

Sva-niyama-dvādaśakam

Bhaktivinoda Ṭhākura

český překlad: CC-BY-SA: bh. Jan Mareš, 2016

Tato stava připomíná slavnou stavu Śrīly Raghunātha dāse Gosvāmīho Sva-niyama daśakam (10 slibů). Stylem sanskrtské kompozice se od ní však poněkud liší a rozvíjí sliby do mnohem plnějšiho obrazu nálad *bhajanu*. Ṭhākura připravuje svou vlastní i čtenářovu mysl na vstup do duchovního řečiště, jímž teče proud *rūpānuga-bhakti*. Tento proud oddanosti protéká Śrīlou Rūpou Gosvāmīm přímo na Goloku Vṛndāvan. Věčná láskyplná emoce tak může proudit k nejvyššímu cíli bez překážek, což je jediný záměr tohoto závěrečného požehnání od Ṭhākura Bhaktivinoda v jeho posledním díle.

*gurau śrī-gaurāṅge tad-udita-subhakti-prakaraṇe
śacī-sūnor līlā-vikasita-sutīrthe nijamanau |
harer nāmni preṣṭhe hari-tithiṣu rūpānuga-jane
śuka-prokte śāstre pratijani mamāstām khalu ratiḥ | | 1 | |*

Nechť rozvinu trvalou transcendentní lásku a oddanost ke svému duchovnímu mistrovi, Caitanyovi Mahāprabhuovi se zlatou pletí a slovům Pána Caitanyi, která posluchačům přinášejí nejvyšší podobu oddané služby, svatému sídlu (Śrī Māyāpuru), kde Pán Caitanya, syn Śacīdevī, projevil své transcendentní zábavy, velmi drahému svatému jménu Pána Hariho, svatým dnům (připomínajícím Pánovy zábavy a oddané), vznešeným oddaným, kteří následují Śrīlu Rūpu Gosvāmīho, a *śāstre* vyslovené Śukadevem Gosvāmīm (Śrīmad-Bhāgavatamu).

*sadā vṛndāraṇye madhura-rasa-dhanye rasa-mayaḥ
parām śaktim rādhām parama-rasa-mūrtim ramayati |
sa caivāyaṁ kṛṣṇo nija-bhajana-mudrām upadiśan
śacī-sūnur gauḍe pratijani mamāstām prabhu-varaḥ | | 2 | |*

Nechť je Pán Kṛṣṇa v každém okamžiku mým svrchovaným uctívaným Pánem. Vṛndāvan je plný velkého pokladu těch nejvznešenějších nálad oddané služby (*madhura-rasy*) a v tomto lese Pán Kṛṣṇa, oplývající náladami transcendentní lásky, těšil svrchovanou *śakti* Śrī Rādhu, jejíž tělo oplývá těmi nejvznešenějšími náladami extatické lásky. Tentýž Pán Kṛṣṇa se zjevil jako syn Śacīdevī v Bengálsku a učil skutečnou povahu oddané služby Jemu.

*na vairāgyaṁ grāhyaṁ bhavati na hi yad bhakti-janitaṁ
tathā jñānaṁ bhānaṁ citi yadi viśeṣaṁ na manute |
sprhā me nāṣṭāṅge hari-bhajana-saukhyāṁ na hi yatas
tato rādhā-kṛṣṇa-pracura-paricaryā bhavatu me | | 3 | |*

Nepřijmu odříkání nesouvisející s oddanou službou a také zavrhuji transcendentní poznání a realizaci bez této služby. Netoužím se věnovat osmistupňové yoze, protože neposkytuje štěstí

dosažené službou Pánu Harimu. Necht' mám pouze intenzivní oddanou službu Śrī Śrī Rādě a Kṛṣṇovi.

*kuṭīre'pi kṣudre vraja-bhajana-yogye taru-tale
śacī-sūnos tīrthe bhavatu nitarām me nivasatiḥ |
na cānyatra kṣetre vibudha-gaṇa-sevye pulakito
vasāmi prāsāde vipula-dhana-rājyānvita iha || 4 ||*

Malá chýše vhodná k oddané službě, kterou konají obyvatelé Vrajabhūmi, u paty stromu ve Śrī Māyāpuru, svatém místě Pána Caitanyi, syna Śacīdevī, bude mým trvalým sídlem. Chlupy mého těla se nebudou ježit radostí, pokud budu muset sídlit na jiném svatém místě, i kdyby je uctívali mnozí učení oddaní a i kdybych tam dostal palác, velké bohatství a království.

*na varṇe saktir me na khalu mamatā hy āśrama-vidhau
na dharme nādharme mama ratir ihāste kvacid api |
param tat-tad-dharme mama jaḍa-śarīre dhṛtam ida
mato dharmān sarvān subhajana-sahāyān abhilaṣe || 5 ||*

Necítím připoutanost k žádné konkrétní *varṇě*, nepovažuji se za člena žádného *āśramu* a nelpím na žádné zbožné ani bezbožné činnosti. Věnuji se různým činnostem, jen abych udržel naživu toto netečné hmotné tělo. Přeji si konat jen ty činnosti, které mě přivedou k čisté oddané službě.

*sudainyam sārālyam sakala-sahanaṁ māna-dadanam
dayāṁ svīkṛtya śrī-hari-caraṇa-sevā mama tapaḥ |
sadācāro'sau me prabhu-pada-parair yah samuditaḥ
prabhoś caitanyasyākṣaya-carita-pīyūṣa-kṛtiṣu || 6 ||*

Přijmu milost Pána Caitanyi a oddaná služba lotosovým nohám Pána Hariho bude mou askezí, pokorou, ctí, dobročinností, trpělivostí, tolerancí a úctou k ostatním. Mé zbožné činnosti budou ty, které popisují vznešení oddaní, a skutky, které vzešly z nektarových zábav Pána Caitanyi Mahāprabhua.

*na vaikuṅṭhe rājye na ca viṣaya-kārye mama ratir
na nīrvāṇe mokṣe mama matir ihāste kṣaṇam api |
vrajānandād anyad dhari-vilasitaṁ pāvanam api
kathañcin mām rādhānvaya-virahitaṁ no sukhayati || 7 ||*

Nepřítahuje mě život na Vaikuṅṭě, netoužím vlastnit království, ani si užívat požitku smyslů ve styku s hmotnými smyslovými předměty. Má mysl si nikdy nepřeje neosobní osvobození, a to ani na okamžik. Dokonce ani očištění zábavy Pána Hari mimo Vrajabhūmi mě netěší. Nic, co nemá vztah ke Śrī Rādě, mi nepůsobí radost.

*na me patnī-kanyā-tanaya-jananī-bandhu-nicayā
harau bhakte bhaktau na khalu yadi teṣāṁ sumamatā |*

*abhaktānām anna-grahaṇam api doṣo viṣayiṇām
katham teṣām saṅgād dhari-bhajana-siddhir bhavati me || 8 ||*

Jak bych mohl dosáhnout dokonalosti v oddané službě, pokud bych se sdružoval s manželkou, dcerami, syny, matkou nebo zástupem příbuzných, kteří nemají žádnou oddanost k Pánu Harimu nebo Pánovým oddaným, nebo přijímal pokrmy připravené neoddanými?

*asat-tarkair andhān jaḍa-sukha-ṣarān kṛṣṇa-vimukhān
ku-nirvāṇāsaktān satatam ati-dūre pariharan |
arādhmam govindam bhajati nitarām dambhikatayā
tad-abhyāse kintu kṣaṇam api na yāmi vratam idam || 9 ||*

Zavrhnou společnost těch, kdo jsou zaslepeni scestnou logikou, připoutáni k požitkům tohoto neživého těla, mají odpor ke Kṛṣṇovi a lpějí na ubohém neosobním osvobození. Slibuji, že nebudu pošetile uctívat Pána Govindu bez Śrī Rādhya, ani okamžik.

*prasādānna-kṣīrāśana-vasana-pātrādibhir aham
padārthair nirvāhya vyavahṛtim asaṅgaḥ kuviṣaye |
vasann īśa-kṣetre yugala-bhajanānandita-manās
tanum mokṣye kāle yuga-ṣada-ṣarāṇām pada-tale || 10 ||*

Budu žít v chýši se střechem z listí na Pánově poutním místě, živit se mlékem obětovaným Pánu Kṛṣṇovi, studovat vaiṣṇavská písmena, vyhýbat se společnosti požitkářů a v mysli se neustále radovat v čisté oddané službě Božskému páru, Śrī Śrī Rādě a Kṛṣṇovi. V předurčený čas se vzdám tohoto hmotného těla v přítomnosti lotosových nohou těch, kdo zasvětili své životy službě Rādě a Kṛṣṇovi.

*śacī-sūnor ājñā-grahaṇa-caturō yo vraja-vane
parārādhyam rādhām bhajati nitarām kṛṣṇa-rasikām |
aham tv etat-padāmṛtam anudinaṁ naiṣṭhika-manā
vaheyam vai pītvā śīrasi ca mudā sannati-yutaḥ || 11 ||*

Budu se uctivě klanět těm vznešeným oddaným, jež velmi zkušeně následují pokyny Pána Caitanyi, syna Śacīdevī, a jež ve Vṛndāvanu velmi intenzívně uctívají Śrī Rādhu, kterou velmi těší služba Pánu Kṛṣṇovi. S nerozptýlenou myslí a velkou radostí budu pít nektaru podobnou vodu, která omyla jejich nohy, a každý den si jí budu skrápět hlavu.

*harer dāsyam dharmo mama tu cira-kālam prakṛtito
mahā-māyā-yogād abhinipatitah duḥkha-jaladhau |
ito yāsyāmy ūrddhvaṁ sva-niyama-suratyā prati-dinaṁ
sahāyo me mātram vitatha-dalanī vaiṣṇava-kṛpā || 12 ||*

Ačkoliv jsem svou povahou služebník Pána Hariho, před dávnou dobou jsem poklesl do oceánu utrpení, protože jsem se dostal do styku s Pánovou energií klamu (*mahā-māyau*). Doufám, že každodenním věrným následováním těchto slibů se z tohoto oceánu dostanu.

Jediným způsobem, jak získám sílu následovat tyto sliby, je dosažení milosti vaišnavů. Tato milost ničí iluzi hmotného života.

*kṛtam kenāpy etat sva-bhajana-vidhau svam niyamakam
pathed yo viśraddhaḥ priya-yugala-rūpe 'rpita-manāḥ |
vraje rādhā-kṛṣṇau bhajati kila samprāpya nilayaṁ
sva-mañjaryāḥ paścād vividha-varivasyāṁ sa kurute | |13| |*

Tyto verše, jež obsahují sliby jistého oddaného věnovat se službě Kṛṣṇovi, jsou nyní úplné. Věrný oddaný, který čte tyto verše, uctívá drahý mladistvý pár Rādhu a Kṛṣṇu a jehož mysl spočívá na nich, dosáhne domova jedné z pomocnic *gopī* (*mañjarī*) a bude se věnovat Pánově službě mnoha různými způsoby.

*iti śrīmat-saccidānanda-bhaktivinoda-ṭhākura-racitaṁ
śrī-sva-niyama-dvādaśakam sampūrṇam |*

Tímto je Sva-niyama-dvādaśakam Śrīly Bhaktivinoda Ṭhākura úplná.